

ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“AIRIÑOS, AIRIÑOS, AIRES” EN ROMANES

*Airiños, airiños, aires,
airiños da miña terra,
airiños, airiños, aires,
airiños levaima a ela.*

Non permitás que aquí morra,
airiños da miña terra,
que inda penso que de morta
hei de sospirar por ela.
Aínda penso, airiños, aires,
que dimpois de morta sea
e aló polo campo santo,
donde enterrada me teñan,
pasés na calada noite
runxindo antre a folla seca,
ou murmurando medrosos
antre as brancas calaveras;
inda dimpois de mortíña,
airiños da miña terra,
Heivos de berrar: “ ¡Airiños,
airiños, levaima a ela!

Tradución ao romanés de
ADINA IOANA VLADU



*Vânticele, vânturi, vânturi
voi, vânturi din țara mea
vânticele, vânturi, vânturi
vânturi, duceți-mă la ea.*

Nu mă lăsați să mor aicea,
voi, vânturi din țara mea,
fiindcă chiar și după moarte
cred c-oi plânge după ea.
Cred încă, voi vânticele,
că după ce-oi fi murit
și când voi prin țintirim,
unde îngropată oi fi,
veți trece-n tăcuta noapte,
foșnind printre frunze moarte,
sau cu șoapte temătoare
printre hârcile-albicioase,
chiar și după ce-oi fi moartă,
voi, vânturi din țara mea,
Eu striga-voi: „ *Vânticele,
vânturi, duceți-mă la ea!*”